



## Arabic and English follow the Hebrew

ב' בסיון תשפ"א  
13 במאי 2021

שלום לסטודנטיות ולסטודנטים באוניברסיטה העברית,

תודה על הנחישות שלכם/ן לדבוק בערכים שמנחים אותנו גם בימים הנוראים הללו של אלימות ופחד.

מצב הדברים הוא מורכב: אזרחים, יהודים וערבים, שנוהגים בימים אלה באלימות, עושים זאת לא אחת מתוך תחושת ייאוש ותסכול. בצד ההבנה של סיבות העומק הללו להתנהגות זו של האזרחים והשותפות למאבק בתיקון העוול, מעשים של אלימות, הפחדה וטרור הם דבר נורא. הם פוגעים לא רק בקורבנות הישירים להם ובמי שנאלץ לחיות בפחד, אלא גם באפשרות לחיות כאן חיים משותפים.

בעולם הקטן שלנו, אנחנו מתמודדים עם שני אתגרים עיקריים. אתגר אחד הוא המשך הפעילות שלנו בכיתות ובמעבדות ההוראה והמחקר. על רקע הסכנה שנשקפת בדרכים, מירי רקטות ומפורעים, קל להעדיף לחזור להוראה מרחוק. הסטריליות של הזום, הישיבה בבית עם בני המשפחה, היא בחירה מפתה. אבל דווקא בימים אלה יש חשיבות רבה במיוחד להתגבר על הפחד ולהגיע לקמפוס. איננו מחייבים את הסטודנטים להגיע לכיתות, אך אנו משתדלים להציע מסגרת תומכת של מפגש אנושי בכיתות. הדוגמה האישית של כל אחת ואחד מכם, הנכונות לאינטראקציה בלתי אמצעית, חשובות מאין כמותן לחיזוק החוסן הנפשי של כולנו. בנוסף לכך, בבקשה צרו קשר עם סטודנטים וסטודנטיות שלומדים אתכם – יהודים עם ערבים וערבים עם יהודים. הציעו להם לשוחח והקשיבו לנקודת המבט שלהם, בדקו אם יש דרך שבה תוכלו לסייע להפיג מעט את הפחד, אם אפשר לסייע בתחום הלימודי, בעזרה בפנייה אל המורים וכדומה. אגב, המורות והמורים הונחו להתחשב בסטודנטים במידה רבה במיוחד, ואל תהססו בבקשה לפנות בבקשה להתאמות לאור המצב.

אתגר שני הוא זה הנובע מהתבטאויות פסולות מוסרית של סטודנטים ושל סטודנטיות. אין מדובר בתופעה נפוצה, אך יש מקרים של ביטויי שנאה והסתה לאלימות, נגד ערבים ונגד יהודים, במהלך שיעורים וברשתות החברתיות. בעניין זה באה לידי ביטוי המחויבות שלנו לתפיסה מורכבת של סובלנות. אנחנו בוחרים לגלות איפוק ולהימנע מהפעלת הסמכויות שלנו כמורים וכמנהלים כלפי מי שמביעים עמדות מקוממות. אנחנו נמנעים מלהרחיק תלמידים מהשיעור או להענישם בדרך אחרת בגין התבטאויות פוגעניות. אנחנו גם מתירים לסטודנטים להפגין, בתחומי הקמפוס ובסמוך לו, וההגבלה היחידה היא זו של הימנעות מוחלטת מאלימות. בצד זאת, אנחנו מגנים בנחרצות עמדות שמבטאות שנאה והסתה. המורים והמורות הונחו לעמוד על החומרה שבקריאה לאלימות ובהסתה לגזענות. הקמת קבוצות ווטסאפ שמודרים מהן סטודנטים, קריאה להרחיק מהאוניברסיטה מי שעמדותיהם שונות משלנו, ובוודאי ביטויים של קריאה לנקוט אלימות, הם סימן לחולשת הדעת ולפחדנות. בבקשה אל תשתקו לנוכח ביטויים שכאלה – הוקיעו אותם פומבית, בטאו מפורשות את המחויבות שלכן ושלכם לסובלנות ולאחווה.

תודה רבה על הצלחתכם לעמוד באתגרים. עוד יבואו ימים טובים.

בברכה,

ברק מדינה, רקטור



13 أيار 2021

سلامًا لطالبات وطلّاب الجامعة العبرية،

شكرًا على تصميمكم على الالتزام بالقيم التي ترشدنا، رغم صعوبة هذه الأيام العنيفة والمخيفة. لا ريب أنّ الوضع مرّكب. فالمواطنون، يهودًا وعربًا، الذين يتصرفون بعنف في هذه الفترة، كثيرًا ما يكونون مدفوعين باليأس والإحباط. ورغم أننا قد نفهم الأسباب التي تؤدي إلى هذه التصرفات من جانب المواطنين والشراكة في النضال لإصلاح الظلم، فإنّ أعمال العنف، التخويف، والإرهاب هي أمر مرّوع. فهي لا تؤدي فقط ضحاياها المباشرين والذين يُضطّرون إلى العيش في ظل الخوف، بل تمسّ أيضًا بإمكانية عيش حياة مشتركة هنا.

في عالمنا الصغير، نواجه تحدّيين رئيسيين. الأول هو متابعة نشاطنا في صفوف ومختبرات التدريس والبحث. فإثر الخطر الناجم عن إطلاق الصواريخ وأعمال الشغب، من السهل أن نفضّل العودة إلى التدريس عن بُعد. فالراحة في الدراسة عبر زوم، أثناء الجلوس مع أفراد الأسرة في البيت، تجعله اختيارًا مغريًا. لكن في هذه الأيام تحديًا، ثمة أهمية كبيرة للتغلّب على الخوف والحضور إلى الحرم الجامعي. لن نُجبر الطلاب على الحضور إلى الصفوف، لكننا نحاول عرض إطار داعم يتضمن لقاءً بشريًا في الصفوف. المثال الشخصي لكلّ منكم والاستعداد للتواصل دون حواجز لهما أهمية فائقة لتعزيز المنعة النفسية لنا جميعًا. فضلًا عن ذلك، تواصلوا من فضلكم مع طلّاب وطالبات يدرسون معكم - اليهود مع عرب والعرب مع يهود. اعرضوا عليهم أن يتحدثوا وأصغوا إلى وجهات نظرهم. افحصوا إن كانت هناك طريقة يمكنكم فيها أن تساهموا في تخفيف الخوف ولو قليلًا، إذا كان يمكن تقديم المساعدة في المجال الدراسي، في التوجّه إلى المدرّسين، وما شابه. بالمناسبة، طُلب من المدرّسات والمدرّسين أن يراعوا الطلاب بشكل خصوصي، لذا لا تترددوا في الاقتراب منهم طلبًا لملاءمات في ظلّ الوضع الحالي.

أما التحدي الثاني فناتج عن التعابير المُدانة أخلاقيًا الصادرة عن طالبات وطلّاب جامعيين. ليس ذلك ظاهرة منتشرة، لكنّ هناك حالات صدرت فيها تعابير تدعو إلى البُغض وتحرض على العنف، ضدّ العرب وضدّ اليهود، خلال الدروس وعبر مواقع التواصل الاجتماعيّ. هنا يأتي التزامنا بمفهوم مرّكب للتسامح. فنحن نختر الإعراب عن ضبط النفس والامتناع عن ممارسة سلطاتنا كمدرّسين وكمديرين تجاه من يعبرون عن آراء تُثير السخط. ونحن نتجنب طرد الطلاب من الدرس أو معاقبتهم بطريقة أخرى بسبب تعابيرهم المُسيئة. كما نسمح للطلّاب بالتظاهر، ضمن الحرم الجامعي وقربه، والشرط الوحيد هو الامتناع التام عن العنف. مع ذلك، ندين بشدّة المواقف التي تعبّر عن البُغض والتحريض. وقد طُلب من المدرّسين والمدرّسات عدم التساهل مع الدعوات إلى العنف والتحريض على العنصرية. إنّ إنشاء مجموعات واتساب تُقصي طلّابًا معيّنين، الدعوة إلى إبعاد من تختلف مواقفهم عن مواقفنا من الجامعة، وطبعًا الدعوة إلى ممارسة العنف، هي دليل على ضعف الرأي وعلى الجبن. فمن فضلكم لا تصمتوا إزاء هذه التعابير - استنكروها علنًا، عبّروا بوضوح عن التزامكم والتزامكن بالتسامح والأخوة.

شكرًا جزيلاً على نجاحكم في مواجهة التحديات. راجين قدوم أيام أفضل.  
مع تحياتي،

براك مديנה، الركتور



13 May 2021

Dear Hebrew University students,

Thank you for your determination to adhere to the values that guide us, even during these terrible days of violence and fear.

The situation is complex: citizens, Jews and Arabs, who are currently using violence, often do so out of a sense of despair and frustration. Alongside our understanding of these profound reasons for this behavior on the parts of citizens, and our partnership in the fight against injustice, acts of violence, intimidation and terrorism are terrible. They harm not only their direct victims, and those who are forced to live in fear of being attacked, but also the possibility of living here a shared life. In our small world, we face two major challenges. One challenge is to continue our activities in classrooms and in the teaching and research labs. Given the danger posed by rocket fire and riots, it would be easy to prefer to return to remote instruction. The sterility of Zoom, being safe at home with family members, is a tempting choice. But it is precisely during *these* days that it is especially important for us to overcome our fear and to come to campus. We are not obligating students to come to attend classes physically on campus, but we try offering them a supportive framework of human encounter in the classrooms. Our personal example, the invitation to partake in direct interaction, on campus, is invaluable in strengthening the mental resilience of us all. In addition, please contact other students, suggest holding a conversation, check if you can assist in all aspects. Do not hesitate asking your teachers to make needed accommodations due to the terrible situation, and help other students in submitting such requests.

A second challenge is one that stems from the morally unacceptable statements made by several students. This is not a common phenomenon, but there are quite a few cases of expressions of hatred and incitement to violence, against Arabs and against Jews, during classes and on the social networks. In this regard, our commitment to a complex concept of tolerance is reflected. We refrain from exercising our powers as teachers and managers towards those who express outrageous attitudes. We also permit students to demonstrate, on and off campus, and the only restriction is that of complete avoidance of violence. At the same time, we resolutely condemn positions that express hatred and incitement. Faculty members are expected to emphasize the gravity of the act of calling for violence and incitement to racism. Operating segregated WhatsApp groups, advocating expelling those whose positions are different from ours, and expressions of hatred, and incitement to violence express poor perceptions, and are a sign of weakness and cowardice. Please speak up against such expressions, and express your commitment to tolerance.

Thank you so much for being able to meet the challenges. Good days are still to come.

Yours,

Barak Medina, Rector